

LA COURSE AUX ÉTOILES



PER ARDUA AD ASTRA

En 1967, notre poussée démographique couplée au glissement à l'Ouest de notre centre de gravité - il n'était pas encore question du Laboratoire II, à l'époque - entraîna la proposition d'un nouveau restaurant situé en un point du site relativement central. C'est aujourd'hui chose faite. Le 4 avril à 7h.30, l'"Etablissement 504" vous ouvrira ses portes, aux confins franco-suisses du CERN, au carrefour des routes Bohr et Rutherford ; il restera ouvert en semaine jusqu'à 20h.00 et fermera à 14h.00 les samedis. Fruit d'idées émises par toutes les parties intéressées - du Comité de Gestion au gérant - le "504" aura une capacité de quelque mille repas, dispensés par deux chaînes contingües.

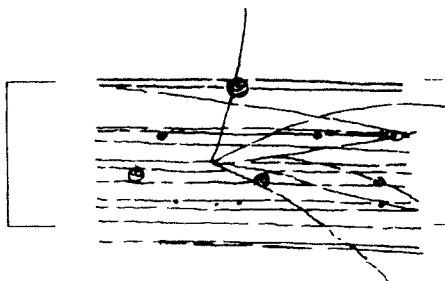
Construit et équipé par SB en matériaux relativement économiques, le 504 devrait, et permettre une exploitation rationnelle, et offrir à ses adeptes nourriture du corps et détente de l'esprit. L'observateur extérieur y verra un mariage métal-verre-béton inséré entre les vignes du Mandement et un bosquet préservé côté route. A l'intérieur nous y découvrirons, fondus dans les bruns et verts des revêtements, des plans étagés autorisant les contemplations les plus aériennes aux heures de pointe... Restaurants divers, kiosque, cafétérias, vestiaire, banque, bar, salles de récréation s'y juxtaposent, donnant presque tous accès aux terrasses du Sud, et à des échappées sur campagne, Salève et Alpes.

Une inauguration officielle est prévue pour le 10 avril, mais l'affluence devrait être considérable dès l'ouverture du 4. Quoi qu'il en soit, fin 1972 lorsque seront achevés les travaux de rénovation du Restaurant N°1, nous serons dotés de deux grands ensembles de restauration. Il nous restera à leur attribuer leurs "étoiles" ...

Already in 1967 the increase in staff and the shift in the centre of gravity of CERN to the West - at that time there was still no thought of Laboratory II being here - indicated that a new restaurant would need to be built in a central position. Today it is complete and on April 4 Building 504 will open its doors in the Franco-Swiss confines of CERN at the junction of the roads Bohr and Rutherford. It will remain open up to 20.00 h on week days and 14.00 h on Saturdays. The product of ideas generated by all the interested parties from the Management Committee to the manager, 504 will have a capacity of up to a thousand meals dispensed in its two adjacent chains.

Constructed and equipped by SB using relatively inexpensive materials, 504 is designed for efficiency but will allow the customers to fortify the inner man and restore the mental tissues in a relaxing atmosphere. From the outside, the building is seen as a mixture of steel and concrete standing in the Mandement vineyards protected by a small copse. Inside, in a decor of green and brown, the different levels will provide a variety of subjects for contemplation while waiting to be served. There are restaurants, kiosk, cafeterias, cloakroom, bank, bar, recreation rooms many of which lead directly on to the South terrace with views over the Salève and the Alps.

The official inauguration will take place on 10 April but custom will no doubt be brisk from the opening day - the 4th. Come the end of this year when the modifications to Restaurant N°1 are completed we shall have two splendid eating areas. At that time we shall then be able individually to award the traditional 'stars'.



seminars

PHYSICS III SEMINAR

Monday, March 27
11.00
Theory Conference Room

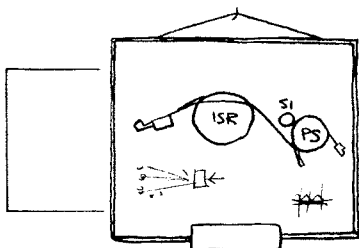
"Level shifts in exotic atoms due to nuclear and elementary particle polarizability"
J. Hüfner / Freiburg

CERN COLLOQUIUM

Tuesday, March 28
16.30
Auditorium

"Animal Communication and Human Language"
W.M. Schleidt / College Park - Univ. of Maryland

Abstract : Our present concepts of animal communication are heavily biased by our concepts of human communication, especial verbal or written language. Naively, we assume that animals use some kind of their own 'foreign' language, which could be translated into a human language, or, equally naive think, that animal communication can be explained as reflex-like responses to fixed signals. If we free ourselves from these preconceptions, we find that communication between animals is in many cases based on the reiteration of digital signals which convey analog information by means of pulse rate modulation.



enseignement

VACANCES DE PAQUES

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE : Les cours seront interrompus du 27 mars au 7 avril 1972 inclus.

COURS DE LANGUES

Cours audio-visuels : Les cours seront interrompus du 27 mars au 14 avril 1972 inclus.
Cours traditionnels : Les cours seront interrompus du 27 mars au 7 avril 1972 inclus.

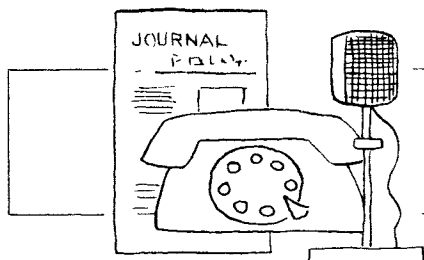
ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

Recyclage des Cadres du CERN :

La Section de l'Enseignement organise une démonstration d'un cours audio-viduel d'Informatique Appliquée, le lundi 27 mars 1972.

Il s'agit de la troisième bande du cours enregistré par M. Hebenstreit, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Electricité de Paris. Ce cours est actuellement donné à titre expérimental à un groupe d'Ingénieurs et d'Administrateurs du CERN. Il est envisagé de le mettre au programme de l'Enseignement Technique à partir du mois d'octobre 1972.

La bande dure environ une heure. Quatre séances sont prévues à 13h.00, 14h.30, 16h.00 et 17h.30, Salle D du Bâtiment de l'Administration (près de la Salle du Conseil).



cern information

GROUPE SECURITE DU TRAVAIL

Mercredi prochain, 29 mars 1972, un exercice aura lieu dans la zone de la Chambre à Bulles Gargamelle pour vérifier le bon fonctionnement du système d'alarme installé dans cette zone et la réaction des personnes concernées.

Un Bulletin de Sécurité à ce sujet sera diffusé avant cette date à tout le CERN afin de donner des détails plus précis.

A TOUS LES MEMBRES DU PERSONNEL

Au moment des vacances scolaires d'été, le CERN va disposer d'un petit nombre de postes temporaires (notamment aux ateliers) qu'il peut offrir à des enfants de membres du personnel. Pour rendre les chances égales, nous demandons à chaque parent intéressé de faire parvenir à la Division du Personnel une demande d'engagement pour leur enfant. Les formulaires peuvent être demandés à la Division du Personnel, Service des Boursiers et Visiteurs, Lab. 5 - 3ème étage - Bureau No. 3-025, Tél. 2847. Les demandes reçues seront examinées simultanément au moment où un poste se présentera. Les traitements seront fixés d'après la nature du poste et les capacités des candidats, qui, rappelons-le, doivent avoir au moins 18 ans.

Division du Personnel

PUBLIC INFORMATION OFFICE

Demandes de prises de vues photographiques :
A partir du 4 avril, les demandes pourront être adressées par téléphone au N°. Tél. 3642, comme au 2429 du Service d'Information du Public (PIO) à qui vous pourrez fournir tous détails utiles afin de faciliter les prises de vues et leur exploitation ultérieure.

ON RECHERCHE ...

La personne qui aurait emprunté un des vélos du Groupe Lab. II/ BT-SE le mardi 14 devant le magasin central, est priée de le rapporter devant la baraque B1, ou de téléphoner au 4444.

COURS D'AUXILIAIRES SECOURISTES

Le Service Médical et le Service de Sécurité vous proposent des cours d'auxiliaires secouristes au CERN.

Deux cours sont prévus aux dates suivantes :

- A. / les 17, 18, 19 et 20 Avril de 9h.00 à 11h.00
- B. / les 15, 16, 17 et 18 Mai de 9h.00 à 11h.00

Les cours seront donnés dans les locaux des sapeurs pompiers, bâtiment 502. Les volontaires sont priés de retourner le bulletin d'inscription ci-dessous à M. Vosdey avant le 9 avril 1972, en spécifiant les dates choisies (A ou B).



A : M. Vosdey, Service de Sécurité

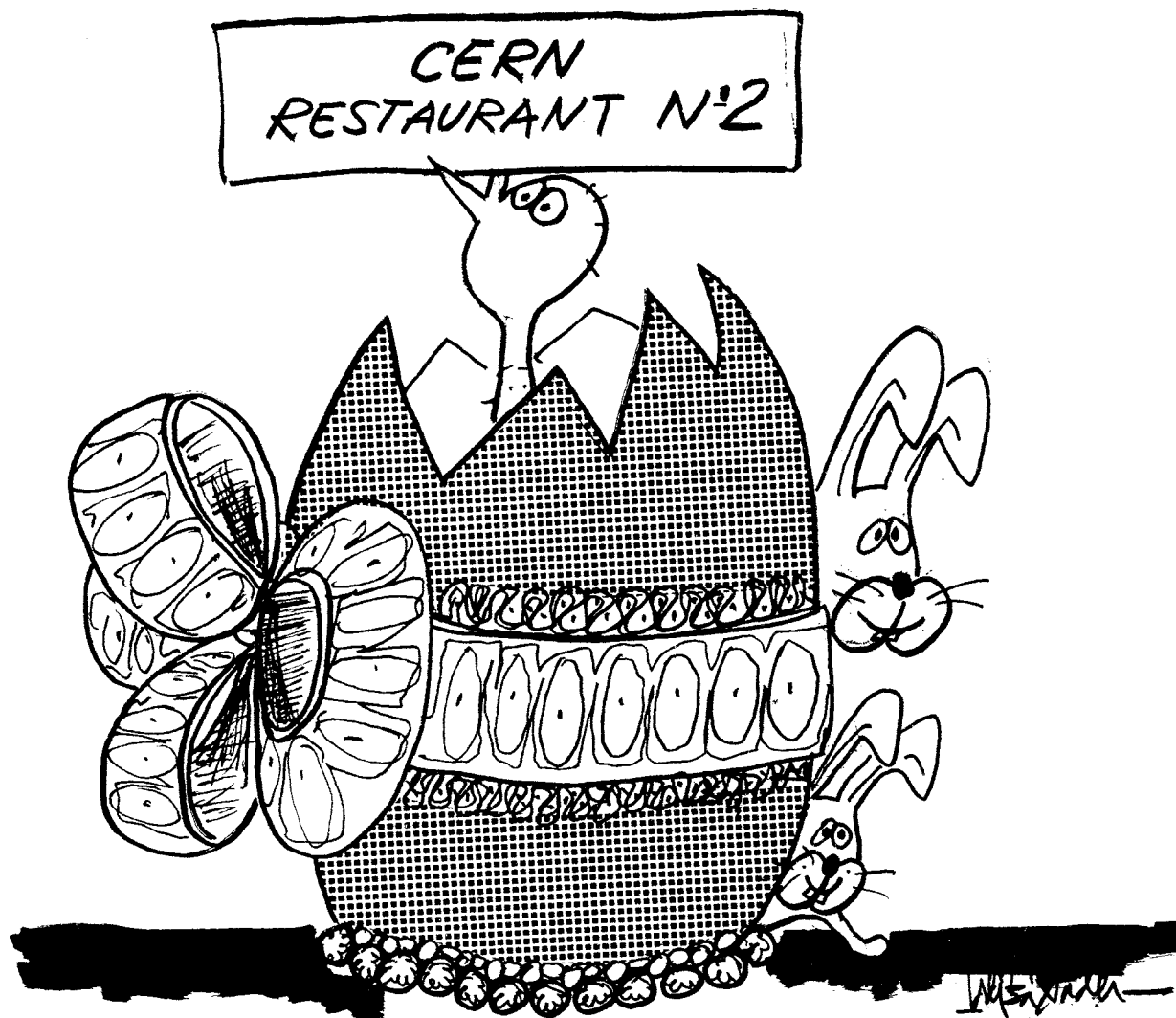
Nom : Prénom :

Division : Section :

est volontaire pour suivre les cours d'auxiliaires secouristes du CERN, aux dates A ou B (rayer la lettre inutile).

Date :

Signature :



OUVERTURE DU NOUVEAU RESTAURANT N°. 2

Le nouveau restaurant N°. 2, situé en bordure de la route Sud à proximité des ISR (Bâtiment 504, secteur K-5/6 du plan général du CERN annexé à la liste téléphonique) ouvrira ses portes

MARDI 4 AVRIL 1972.

La gérance en a été confiée à G. Tortella qui conservera la formule, le style et les tarifs du restaurant provisoire. Les nouvelles installations permettent d'offrir un choix plus large ainsi qu'une table d'hôte ouverte à tous (repas à prix fixe, servis à table).

Le service sera assuré les jours ouvrables de 7h.00 à 20h.00, et les samedis de 7h.00 à 14h.00. Une extension des services aux samedis soirs et dimanches est à l'étude.

Le restaurant provisoire N°. 2 (Baraque Tortella) fermera définitivement ses portes jeudi 30 mars à 20h.00.

OPENING OF THE NEW RESTAURANT No. 2

The new restaurant No. 2 situated alongside the South perimeter road, near the ISR (Bldg. 504, section K-5/6 of the general plan of CERN contained in the telephone directory) will open on

TUESDAY, APRIL 4th, 1972.

The restaurant has been placed under the management of G. Tortella who will offer similar services as were provided in the provisional restaurant. The new restaurant will enable a wider choice of meals to be offered including a 'table d'hôte' menu which will be available for everybody (at a fixed price).

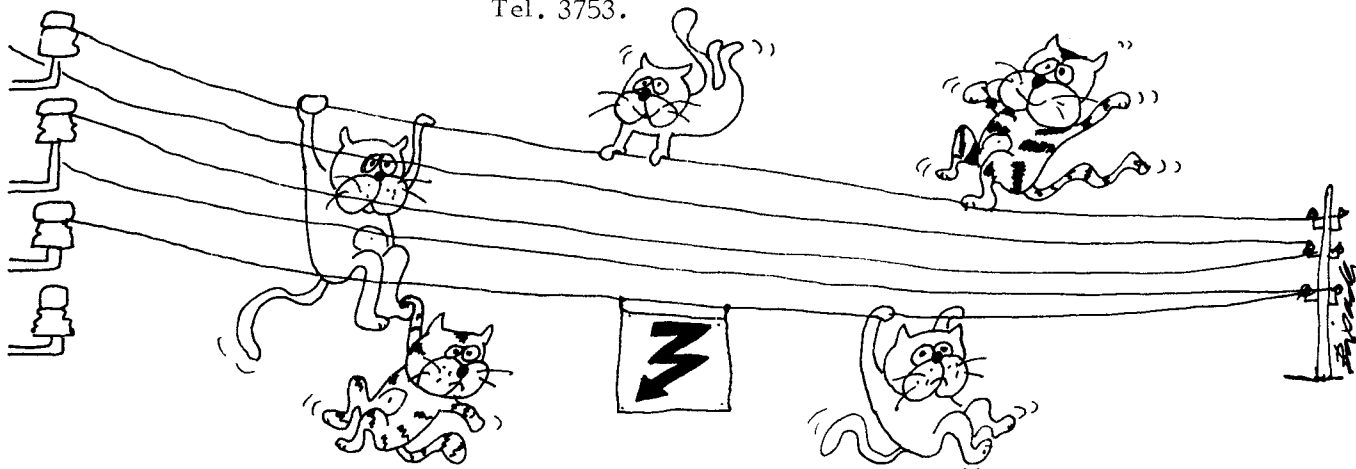
The restaurant will be open on working days from 7.00 a.m. to 8.00 p.m. and on Saturdays from 7.00 a.m. to 2.00 p.m. The possibility of an extension of opening hours on Saturday evenings and Sundays is being considered.

The services of the provisional restaurant (Barrack Tortella) will terminate at 8.00 p.m. on Thursday, March 30th 1972.

WAGONS-LITS // COOK

SPECIAL BERLINDu 14 au 16 avril, vol GENEVE-BERLIN-GENEVE pour SFR 225,-

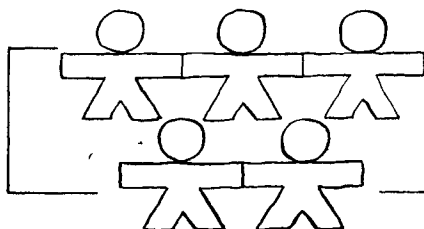
Inscriptions : Wagons-Lits - 2797.

Le programme des excursions au départ de Genève est arrivé.
Pensez aux "Etrangers" qui viennent vous rendre visite!**S.O.S. CHATS !****Urgent !** En danger sur le site, les chats du CERN cherchent des âmes compatissantes pour les recueillir. S'adresser à M. Moret / Service de Nettoyage - Tél. 3753. Merci.**S.O.S. CATS !****Urgent !** The numerous cats (four-legged) on the CERN site are in great danger. Compassionate cat-lovers are needed to give them a safer home. Please contact Mr. Moret / Service de Nettoyage - Tel. 3753.**DÉLAIS D'INSERTIONS
ATTENTION :**

En raison des congés de Pâques, le bulletin hebdomadaire N°.15 (semaine du 3 au 7 avril 1972), paraîtra le jeudi 30 mars, au lieu du vendredi 31. (Voir dispositions ci-dessous).

Information to	PUBLIC INFORMATION OFFICE Tel. 4106 (3586)	STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT Tel. 2819 (4224)
Deadline for insertions	TUESDAY 28.3.1972 12 a.m.	MONDAY 27.3.1972 12 a.m.
Information au	SERVICE D'INFORMATION DU PUBLIC Tél. 4106 (3586)	SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL Tél. 2819 (4224)
Dernier délai d'insertions	MARDI 28.3.1972 12h.00	LUNDI 27.3.1972 12h.00

► Passé ce délai, aucun article - sans importance capitale - ne pourra être accepté.



association du personnel

FONDS D'ENTRAIDE

La Commission du Fonds d'Entraide, pour l'exercice 1972 - 1973, est composée comme suit :

Président	: C. RENAUDOT	MPS 2608
Vice-Président	: Ch. NICHOLS	NP 2651
Secrétaire	: F. VERMEILLE Mlle	TCL 2926
Trésorier	: R. DELTENRE	DI 2251
Membres	: J.C. BRUNET	ISR 2906
	R.L. PERRET	SB 3139
	J.P. TRIBOLET	MSC 4213
Suppléant :	: T.R. BELL	NP 2660
	L. THORNHILL	SB 3549
Conseiller technique :	Mme LOUVRIER	PE 2730

Selon les dispositions de son règlement, le Fonds d'Entraide a pour but de venir en aide aux membres du personnel du CERN et à leur famille. Depuis mars 1968, date de sa fondation, le Fonds d'Entraide est intervenu 136 fois pour apporter soutien et réconfort à des membres du personnel mis en difficulté par les événements.

En cas de besoin, chacun des membres de la Commission peut être alerté. Tous les cas sont traités d'une manière strictement confidentielle. Des formulaires pour les demandes d'aide éventuelle sont à disposition auprès des membres de la Commission ainsi qu'aux Secrétariats des Divisions.

•

SECTION DE VOYAGES D'ETUDE INTERORGANISATIONS

La Section de voyages d'étude interorganisations a le plaisir d'informer les fonctionnaires des organisations internationales, qu'à l'occasion de la Troisième Conférence de la UNCTAD qui se tiendra à Santiago du Chili, du 14 avril au 17 mai 1972, il existe la possibilité d'obtenir des transports spéciaux pour les personnes qui désireraient se rendre en Amérique du Sud à cette occasion. De plus amples informations pourront être obtenues auprès de la Compagnie Aerolineas Argentinas, 12-14 rue du Cendrier à Genève, tél. 32 20 21.

La date limite pour les inscriptions pour le voyage aux ETATS UNIS (aller en avion et retour à bord du "Queen Elizabeth II", dont le départ aura lieu le 11 août avec comme dates de retour le 23 août, 5 et 17 septembre, est le 15 avril 1972.

D'autre part, différents séjours de 15 jours sont organisés cet été en URSS.

La Section de voyage d'étude inter-organisations s'est mise d'accord avec le Club Méditerranée pour collaborer dans l'intérêt des fonctionnaires internationaux. Les heures pour les réservations CLUB MEDITERRANEE sont mardi et vendredi de 13h30 à 16h.

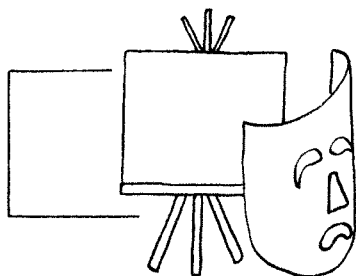
Toutes les personnes intéressées par un des voyages susmentionnés peuvent obtenir de plus amples renseignements en téléphonant à la Section de voyages d'étude interorganisations - ONU - tél. 34 60 11, poste 2576 - tous les jours de 14h à 16h.

•

COMITE DES DIVERTISSEMENTS

A l'occasion de l'ouverture du RESTAURANT II (Tortella), les fonctionnaires et leur famille sont cordialement invités à un BAL qui aura lieu VENDREDI 14 AVRIL 1972 à 21 heures. Entrée gratuite sur présentation de la carte de légitimation CERN.

Dès le 4 avril, vous pourrez acheter des carnets de café au Restaurant 2 (nouveau restaurant) et vous garderez précieusement vos talons. Il y aura une grande et heureuse surprise.



activites culturelles

association du personnel

SPECTACLES

BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL

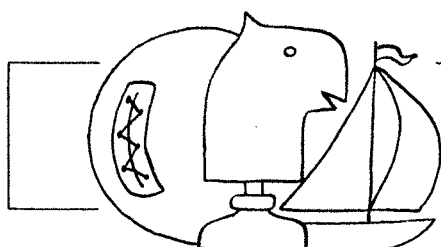
Heures d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi de 14 à 17 heures

LA COMEDIE (abonnements)

VICTORIA HALL

GRAND THEATRE

DATES	SPECTACLES	DERNIERS DELAIS/DEADLINES
7 et 8 avril	UN SALE EGOISTE de F. Dorin avec P. Meurisse	dès le 27 mars - 14 heures
14 avril	Récital <u>Léonard COHEN</u>	29 mars - 17 heures
19 avril	<u>MARCEL MARCEAU</u>	5 avril - 17 heures



clubs

association du personnel

AUTOMOBILE CLUB

Lately, a number of cars have been left on the Car Club premises without numbers plates and without any indications of owners name or tel. No. The parking facilities are provided for short term parking of vehicles undergoing repair, and not for cars abandoned for weeks. As from now, all vehicles parked on Car Club premises must display a completed ticket (available from the Club office) giving name, tel. No etc. of owner. Any car not displaying this ticket is liable to be removed by the pompiers. Further, the Club accepts no responsibility for any vehicles parts of equipment left in or around the Club premises. The car washing facilities will be permanently open after the Easter holidays. New car washing brushes have been ordered for the new season. Don't forget, only Club members are allowed to use the facilities provided and membership cost only 15 francs (payment slips are available from Club office and Cern Post Office).

RUGBY CLUB

Après un bon match, samedi 18 dernier, contre Vevey-Riviera, l'équipe du CERN s'est inclinée de justesse sur le score de 24 à 20. Il est à remarquer que nos joueurs faisant preuve d'un excellent esprit offensif ont marqué 4 essais, contre 2 seulement à Vevey, qui gagna surtout grâce aux coups de pied de son arrière.... Bravo à Vevey-Riviera, mais le CERN n'a pas démérité.

Prochain match - samedi 1er avril - à Neuchâtel.

JUDO CLUB

En raison des vacances de Pâques, le Dojo sera fermé du 25 mars au 9 avril. Dernier cours : vendredi 24 mars. Reprise: lundi 10 avril.

JUNIORS : le 2e cours pour enfants a connu un grand succès depuis 6 mois. Ces jeunes débutants ont maintenant une connaissance de base suffisante pour suivre les leçons avec les "anciens" du 1er cours. Les parents intéressés pour mettre leur(s) enfant(s), soit du 2e groupe au 1er (18h-19h) soit du 1er groupe au 2e (19h-20h) peuvent en faire la demande en retournant le bulletin ci-dessous.



NOM :

PRENOM :

Je désire faire passer mon (mes) enfant(s) du 1er groupe au 2e groupe
du 2e groupe au 1er groupe

Date :

Signature :

A retourner à M. A. VAN HOVE - TC

SKI CLUB

Equipe Compétition Enfants : très beaux résultats d'ensemble au 3e Critérium National Jeunes - Challenge des Fixations Emery à Méaudre - Vercors - le 19 mars 1972.

Classements toutes catégories : Minimes - Benjamins - Poussins - Microbes : 70 coureurs au départ : Mizuno Y. (Minimes) 7e - Maulini N (Minimes) 14e - Comte J.P. (Poussin) 24e - Huguenin Y. (Benjamin) 30e - Vikberg B. (Poussin) 35e - Vikberg S. (Microbes) 37e.

Dimanche 9 avril : Course de fond à La Faucille. Adressez vos inscriptions à G. Levrier ou D. Bernier.

CLUB DE BOULES ET DE PÉTANQUE

Comme prévu, le jeudi 16 mars a eu lieu, à la Cantine Tortella, l'Assemblée générale de notre Club. Etaient présentes: 20 personnes. Dans une ambiance très amicale, cette Assemblée générale annuelle s'est déroulée de 18h à 20h. Après la nomination d'un président de séance, M. Bobillier, on trinqua à la prospérité du Club. La séance fut ouverte par le Président Carraz, retraçant les sept années de présidence qui ont beaucoup compté dans l'évolution du Club. Après lecture du bilan financier et le rappel des activités de l'année écoulée, on procéda à l'élection d'un nouveau comité. La composition est la suivante :

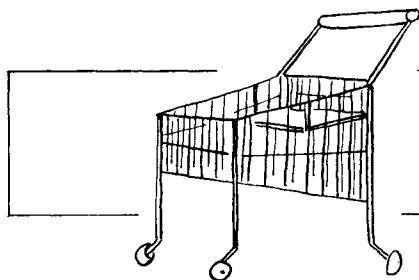
Président	: M. ARMICI G.
Vice-Président	: M. DONNAT
Trésoriers	: M. WOLFARTH - adjoint M. LAURENT
Secrétaires	: M. COMTE - adjoint M. ZAMBELLI
Commissaires aux comptes	: M. SPYSE - M. PRIMADEI
Commission sportive	: M. BERTUZZI - M. DESSI
Membres du bureau	: MM. DALLEMAGNE - GAVARD - MARTINI-SENANGE

YACHTING CLUB

Ne laissez pas passer la dernière chance de participer aux cours sur les 7 dériveurs et le "premier" lesté du Yachting Club, la date de clôture des inscriptions étant fixée au 31 mars.

Cela permettra au Comité de bien organiser ces cours et d'avoir suffisamment de temps pour informer tous les participants.

Si vous n'avez pas encore de formulaire d'inscription, adressez-vous à M. E. SHAW - tel. 2789.



cooperatives

COOPIN

ATTENTION : le magasin sera fermé du mercredi 29 à 17h au mardi 4 avril à 13h30.

Voor onze nederlandse vrienden hebben we een partij jonge jenever (Clareyn van Bols) binningekregen aan een uitzonderlijke prijs die helaas niet aangehouden kan worden voor volgende leveringen. Ook binnen gekomen : echte Friese Bokma jenever en voor de dames : Bols Advokaat. Deventer koek komt volgende maand terug binnen.

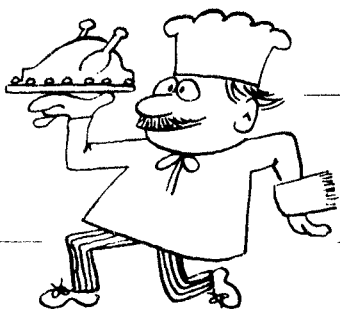
Si vous êtes l'heureux possesseur d'un jardin avec pelouse : nous pouvons vous fournir les excellentes tondeuses WOLF, électriques ou essence à des prix spéciaux. Aussi, les accessoires : balais à herbe, épancheurs, tondeuses à main etc.

Nous avons reçu les nouveaux catalogues AKAI - SANSUT - auto radios PHILIPS - nouvelle gamme HOOVER.

Pour tout achat, échange ou réparation d'instruments de musique : si vous êtes sociétaire, consultez-nous ; un rabais peut-être obtenu, aussi pour les leçons de guitare.

Rappel : si vous partez en camping cet été, ne tardez pas à commander une tente familiale STOCKMEYER, fabrication suisse.

Terrains : il reste encore quelques parcelles pour villas situées à Aire-la-Ville, prix exceptionnels. Pour tous renseignements, s'adresser à Coopin, baraque Wilson.



restaurants

SEMAINE du 27 au 30 mars **WEEK**

N° 1 CO-OP (Administration)

	fr 3,00	fr 3,50	fr 4,00	
Monday Lundi	Oeufs au Plat à l'Andalouse	Nasi Goreng	Côte de Porc Poêlée Gratin Savoyard	Couscous Fr 5.00
Tuesday Mardi	Jambon en Croûte	Rognons Sautés Demi Glace	Steak Minute Pommes Mousseline Epinards Frais	Poulet de l'Allier Rôti Fr 4.50
Wednesday Mercredi	Schübling de Zürich Pommes à l'Huile	Croustilles de Merlan Sauce Tartare	Pot-au-Feu et sa Garniture	Crevettes Frites Soleil Levant Fr 5.00
Thursday Jeudi	Riz Madras	La Marée du Jour	Poitrine de Veau Ménagère	Filet de Boeuf sur le Grill Fr 5.00
Friday Vendredi	F E R M É			

N° 2 TORTELLA (Provisoire)

	fr 3,80			
Monday Lundi	Escalope Martiniquaise Spaghetti	Petites Saucisses à l'Oignon	Quiche du Chef	Escalopines au Marsala Fr 4.50 Entrecôte Maître d'Hôtel Fr 5.00
Tuesday Mardi	Fricassée de Porc Genevoise	Lapin Grand'Mère Polenta	Thon à la Catalane Pommes au Four	Gigot d'Agneau au Paprika Fr 4.50 Spécial "Bolito Misto" Fr 5.00
Wednesday Mercredi	Foies de Volaille au Madère	Rôti de Porc Jardinière de Légumes	Croquettes de Volaille Endives Braisées	Poitrine de Veau Forestière Fr 4.50 Roastbeef Maison Fr 5.00
Thursday Jeudi	Paupiette du Patron Pommes Mousseline	Escalope Viennoise Tomates Provençale	Lasagne "Al Forno" Spécialité Maison	Brochettes Maison Fr 4.50 Dorade au Four Fr 5.00
Friday Vendredi	F E R M É			
Saturday Samedi				
Sunday Dimanche				

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
27.3	28.3	29.3	30.3	31.3	1.4
<p>1100 PHYSICS III SEMINAR Level shifts in exotic atoms due to nuclear and elementary particle polarizability - J. Hüfner - Freiburg</p> <p>1300 ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ▲ Salle D - Bât. ADM - (près Salle du Conseil) Démonstration d'un cours audio-visuel d'informatique Appliquée - par M. Hebenstreit, Profes- seur à l'Ecole Supérieure d'Electricité de Paris.</p>	<p>1630 CERN COLLOQUIUM (A) Animal communication and human language - W.M. Schleidt / College Park Univ. of Maryland</p>				<p>Visites commentées CERN Guided tours Renseignements définitifs : tableau d'affichage Bât. ADM Final arrangements : ADM Building notice board</p>
3.4	4.4	5.4	6.4	7.4	8.4
	OUVERTURE DU RESTAURANT N° 2				

(A) Amphithéâtre /bât. 500
Auditorium /bldg

(C) Salle du Conseil /bât. 503
Council Chamber /bldg

Dernier délai pour insertions :
Mercredi 12h.00

(Th) Salle Théorie /bât. 4
Theory lecture room /bldg

▲ si non indication
pl. as indicated

() Deadline for insertions :
Wednesday 12h.00